

金
钱



金钱

〔法〕罗贝尔·布莱松 著

任友谅 译

外国电影剧本丛书

中国电影出版社

影
出
版
社

外国电影剧本丛书

金钱

[法]罗贝尔·布莱松 著

任友谅 译

中国电影出版社

1988 北 京

Robert Bresson L ARGENT

根据影片法文台本译出

内 容 说 明

《金钱》是法国著名导演罗贝尔·布莱松的杰作之一。是根据俄国伟大作家列夫·托尔斯泰的中篇小说《伪息券》改编的。故事描写一个青年工人无辜地做了两个制作假钞票的富家子弟的牺牲品，受人诬陷身陷囹圄。由于遭受一连串的不公正对待，他产生了以怨报怨的念头，出狱后杀害了许多无辜的人，因而受到更严厉的制裁。

影片手法简洁，含义深远，充分反映出布莱松独特的导演风格。

责任编辑：陈宜年

封面设计：孙 飞

金 钱

中 国 电 影 出 版 社 出 版

宏伟胶印厂印刷 新华书店北京发行所经销

开本：787×1092毫米 1/32 印张：3.25 插页：2 字数：33000

1988年5月第1版北京第1次印刷 印数：1—2000 册

ISBN7-106-00007-8/I·0001 定价：0.96 元

作者介绍

罗贝尔·布莱松 (Robert Bresson) 是法国著名电影导演，出生于1907年。第二次世界大战期间，他以导演一部描写修道院与世隔绝的生活的影片《罪恶的天使》(1943)，开始了电影艺术生涯。1944—1945年间他把狄德罗的小说《宿命论者雅克》的片断部分改编为以现代生活为背景的影片《布劳涅森林的贵妇们》。此后他还改编过许多名著，如：白那诺斯的《一个乡村神甫的日记》(1950)、《穆赛特》(1967)，陀思妥耶夫斯基的《一个温柔的女人》、《梦幻者的四夜》(1971)等。《金钱》(1983)是根据列夫·托尔斯泰的中篇小说《伪息券》改编的。该片获1983年戛纳电影节最佳艺术创作奖(即最佳片奖)。

自1951年拍摄《一个乡村神甫的日记》以来，拍片时，他不再聘用职业演员，不搭布景，不用词藻华丽的对话，力求直接反映生活。但他却采用了和新现实主义导演完全不同的一些表现手法：深入剖析人物的内心世界，分析他们的性格和行为。他的影片以独特的风格、新颖的电影语言、深邃的寓意轰动于西方影坛，成为法国电影史上的经典作品。

布莱松的作品还有《死囚犯的越狱》(1956)、《扒手》(1959)、《毕克波凯特》(1960)、《圣女贞德的受审》(1963)、《湖上的朗斯洛》(1974)等。这些作品主题严肃、手法凝炼，有时带有宗教或神秘主义色彩。

福煦元帅大街。诺贝尔父亲的卧室。

1. 特写。

路易十四式办公桌的抽屉。一只男人的手把它拉开，轻轻地把一个小盒子从里头拿到敞开的抽屉边上，从里面抓出几个硬币，然后（不关抽屉）放进了上衣口袋里。

诺贝尔父亲：（画外音）你又拿钱！

2. 中景。

诺贝尔的父亲坐在办公桌前，从上衣里面的口袋里掏出钱夹，抽出一张面值不大的纸币，又从裤兜里掏出几个硬币，一并递给诺贝尔。

诺贝尔：（画外音）这是月初嘛。

3. 中景。

诺贝尔站在办公桌前面，接过钱，但不立刻把它放进口袋。

诺贝尔：我还在学校里跟人借了点，您再给我一些，我好还人家呀！

诺贝尔父亲：（画外音）不行，不行！

诺贝尔：我们同学的家长给孩子的钱比你给的多得多。

4. 中景（同2）。

诺贝尔父亲用力关上抽屉。

诺贝尔父亲：诺贝尔，请你让我安静一会，

走吧!

关抽屉的声音。

5. 诺贝尔转身出去。

6. 远景 (摄影机放在前厅)。(门的声音)

诺贝尔关门 (衔接), 走入客厅 (拉)。他抓耳挠腮, 慢慢走着。诺贝尔站住 (中景)。

诺贝尔: (低声、迅速地) 他妈的! 混蛋! 混蛋!

7. 远景。

诺贝尔的母亲来到客厅, 向套房走去, 套房的门是两扇对开的。诺贝尔的母亲走到门口, 手搭在门把手上, 停住脚步 (中景)。

母亲: 怎么啦, 诺贝尔?

8. 中景 (同6)。

诺贝尔: 爸爸不肯给钱。可是我非得还龚特朗钱不可, 我向他打了保票, 不能说话不算数啊!

9. 中景 (同7)。

母亲翻自己的钱包。

母亲: 我手头也没钱了。

她走出画面。门声。

10. 中景。

诺贝尔跑向电话机（在前厅的一张桌上）。

诺贝尔：（打电话）是你吗？马夏乐，救救我吧，我马上到你那儿去。

帕西区的一条林荫大道。

马夏乐家住的一幢楼。汽车，行人。

11. 远景。

诺贝尔骑着摩托来到楼前，把车靠墙放好，进楼。

马夏乐的卧室。衣帽间。

12. 中景。

诺贝尔一进屋就把手表摘下来，递给马夏乐。
马夏乐看了表一眼，把它放在桌上。

马夏乐：（把表还给诺贝尔）你先看看这个。
他从两个笔记本之间，抽出一张面值五百法郎的纸币，递给诺贝尔。

马夏乐：你看怎么样？

诺贝尔：什么怎么样？

马夏乐：这是假的！

诺贝尔：真看不出来。

13. 中景。

诺贝尔端详着伪币。

马夏乐：（画外音）拿去吧，送你了。

诺贝尔：我拿它怎么办呢？

14. 中景。

马夏乐：这好办，你放心，咱们一块儿去。

诺贝尔：（画外音）你有把握吗？……

马夏乐走向衣柜，把柜门打开。

马夏乐：等一下。

马夏乐跳上一把椅子，从柜橱最上一层的一
摞内衣后面，抽出一本相册（镜头摇拍，拉成全
景）。马夏乐跳下椅子，把相册递给诺贝尔。

15. 中景。

诺贝尔一页一页地看照片。

16. 特写。

诺贝尔翻阅的相册。

17. 中景。

马夏乐：裸体照够意思吧？

18. 中景。

诺贝尔翻过最后一页，马夏乐接过相册，走
向（出画）衣柜。

马夏乐：走吧！

诺贝尔：上哪儿呀？

19. 中景。

马夏乐（入画）把相册放回衣柜的最上一层。

马夏乐：你就跟着我走吧。

20. 中景。

诺贝尔从桌上拿起自己的手表，戴上，向门口走去。马夏乐追上他（入画）。两人一起出门。

马夏乐家住的大楼。

21. 远景。

马夏乐和诺贝尔跨上摩托，飞驶而去。汽车和行人的脚步声。

宽敞的街道，一家照相器材商店，经营着冲洗、放大照片、出售相机、镜头和附件。

22. 远景。

透过橱窗拍诺贝尔和马夏乐（摄影机放在商店里拍摄）。他们把摩托靠在一棵树上，在橱窗前停住脚步（中景）。马夏乐指着一个白色的小金属镜框，让诺贝尔看。（他们弯腰细看）两人走进商店。

照相器材商店。内景。

23. 远景。

诺贝尔和马夏乐走到柜台边，老板娘（后背）站在那里。街上的喧嚣声变弱。

马夏乐对老板娘说：我们想买一个既漂亮又不太贵的小镜框。

老板娘离开柜台，从一个货架上取下两个镜框，放在他们面前（远景）。

马夏乐：橱窗里的那个可以拿来看看吗？
老板娘走向橱窗（出画面）。

24. 中景。

橱窗。老板娘（入画）拿起白色金属小镜框，离开橱窗（出画）。街上很弱的喧嚣声。

25. 中景。

老板娘（入画）把镜框放在诺贝尔和马夏乐面前的柜台上。马夏乐拿起来，端详一番，看了一眼标价，又放到柜台上。诺贝尔也同样端详了一阵。街上传来阵阵熙来攘往的声音。

马夏乐：你喜欢吗？

诺贝尔：喜欢。

马夏乐：那就买了吧。

马夏乐把镜框递给老板娘。

26. 中景。

老板娘撕下标签。街上传来车来人往声。

27. 特写。

镜框和标签。

28. 中景。

马夏乐：给学生减价吗？

29. 中景（同26）。

老板娘：你们真能开玩笑，这么便宜还减价？

30. 中景（同28）。

诺贝尔从口袋里掏出那张五百法郎的假票子，递给老板娘。她听见开门的声音，转身向暗室走去。

31. 中景。

老板娘在灯光下翻来复去地看这张纸币。

32. 中景（同30）。

马夏乐：您怕是假的吗？象您这样瞧，它的颜色发暗吗？

33. 中景（同32）。

老板娘固执地继续对着光检查钞票。

老板娘：我觉得有问题。

34. 中景（同33）。

马夏乐把钞票拿过来，自己也装模作样地看。
（拉拍三人）。

马夏乐：没问题。（对诺贝尔说）这是你父亲给你的嘛。

诺贝尔：不是……

马夏乐（把钞票还给老板娘）：怎么不是呢？
（对老板娘）你要认为钱是假的，那就算了，我们到别处买去。

35. 中景。

老板娘：你们确实没零钱吗？

36. 中景。

马夏乐很快地拍了拍几个衣服口袋，诺贝尔也慢慢地摸摸衣兜。

马夏乐：对不起，没有。

诺贝尔：我也没零钱。

37. （同35）

老板娘收了假票子，把零钱找给诺贝尔。

38. 中景（同36）。

马夏乐：您给包装一下行吗？

39. 中景。

老板娘很快地把镜框包在一个小包里，交给马夏乐。拉，跟拍三人，直到门口，老板娘为他俩开门。

马夏乐：谢谢，太太。

诺贝尔和马夏乐走出商店。脚步声，街上车马喧哗。

老板娘关门，(出画) 走回柜台。摄影机放在门前。透过玻璃窗，我们看到马夏乐和诺贝尔笑着走远了。他们把老板娘找的钱一分为二，跳上摩托，疾驶而去。

街道。夜色朦胧。

40. 远景。

路灯亮了。

商店内景。夜。

41. 特写。

柜台。钞票，零钱。老板翻来复去地看那张五百法郎的假票子。

老板：(画外音) 傻瓜！笨蛋！

老板（坐着）把伪币递给老板娘（她站在他面前）。拉成中景，拍老板娘接过伪币。

老板娘：他们的样子看上去挺老实的。

42. 中景。

老板：我对你说过多少次了，象这种假票子，在巴黎市场上现在有几千张。昨天当着你的面，我不就拒绝过一张吗？

43. 中景。

老板娘把假票子还给丈夫，走了（出画）。

老板娘：可前几天你自己也收了两张。

44. 中景。

老板从妻子手里拿过那张纸币，又从钱柜里拿出两张五百法郎的钞票，把这三张放在一边。

老板：我会把它们再花出去。

45. 中景。

老板娘（入画）锁上壁橱，看了一眼老板。
照相器材商店后面的小院。燃料油仓。白天。

46. 中景。

特写：燃料油仓的胶皮管拉回到地面上。（镜头摇拍、再向后拉）出现送货员伊翁。伊翁盖上油仓，卷好胶皮管，向门口走去（出画）。

商店和院子前面的街道。外景。

47. 中景。

伊翁（入画）拖着胶皮管来到街上，他的小油罐车停在人行道边上。他关好阀门，算了一下油量。从座位上拿起发票本，开了一张发货票（跟拍每个动作）。然后他拿着发票，向商店门口走去（出画）。

商店内景。

48. 远景。

摄影机放在商店里，拍店门和街景（汽车、行人）。伊翁进商店，朝柜台走去。摄影机转向他

(中景)的后背，商店伙计吕西安向他迎过来。

吕西安：你好！

伊翁：你好！

吕西安从他手里接过发货票，放在柜台上，

伊翁站在柜台前面。吕西安离开柜台(镜头摇拍)，同走过来的老板相遇。老板看了发票一眼，拉开抽屉，取出三张五百法郎的钞票和几张小票子。他把钱放在伊翁面前。

老板：给。

伊翁：谢谢。

49. 中景。

伊翁在发票上写：款已付清，并画了押。

特写发票。

50. 中景(同49)。

伊翁把钱放入钱包，离去。脚步声。

商店。外景。

51. 远景。

伊翁打开店门，远去(出画)。陪他走到门口的老板把门关上。街上车马喧哗。

52. 伊翁上车，起动、驶去。马达声，起动声，渐远声。

53. 透过窗户拍老板，他目送伊翁走远，消失在店内。

酒馆前的林荫道。

54. 远景。小油罐车停在一家小酒馆门前。街上的车声、人声。

酒馆内景。

55. 中景。伊翁酒足饭饱，把杯子里剩下的酒一饮而尽，然后，把餐巾放在桌上。街上传来微弱的喧闹声。

酒店老板和一名侍者走过来。

老板：那张钞票确实是假的。

伊翁从钱包里又掏出一张五百法郎的纸币。

伊翁：这张呢？

56. 中景。老板和侍者站在一旁，侍者端着的托盘上放着账单。老板接过伊翁递给他的第二张钱，仔细看了看，并不把第一张还给伊翁。

老板：也是假的。

57. 中景（同55）。伊翁掏出第三张五百法郎的钞票。

伊翁：那这张呢？

58. 中景（同56）。老板接过钱，又摇了摇头。